

语言结构规范与学生创造能力

王小璐

(浙江大学 外国语言学与应用语言学系, 浙江 杭州 310028)

[摘要] 语言结构规范可帮助学生 学习外语, 但过分强调语言结构规范却会抑制学生 学习外语的兴趣, 束缚学生外语表达能力的提高, 从而限制学生掌握外语的熟练程度。换言之, 过分追求语言结构规范会使学生怯于使用外语, 而对学生的语言创造能力产生负面影响, 因为语言创造能力与运用语言的熟练程度是密切相关的。如果说学习外语的主要目的是交流, 那么, 语言结构规范应该放在第二位因素来考虑。外语教师的主要作用是鼓励学生用复杂的句型、丰富的词汇来准确地表达自己的思想, 提高外语的实际运用能力, 而不是过于严格计较学生的语法、用词、拼写等错误数量, 挫伤他们学习外语的积极性。

[关键词] 语言结构规范; 学生创造能力; 复杂程度; 流利程度

[中图分类号] H319.3; G441 [文献标识码] A [文章编号] 1008-942X(2002)02-0079-07

教育学家裴斯泰罗呼吁: “教育的主要任务不是积累知识, 而是发展思维。”面对世界高科技飞速发展的挑战, 我们必须十分重视并加强对学生创造性思维的培养。那么, 我们在外语教学过程中是否存在某种阻碍学生创造性思维的因素? 本文试图从过于强调英语结构规范对学生的创造力造成负面影响的角度, 也即在特定环境里学习第二语言时, 是否有必要过分强调语言结构规范这一问题, 来讨论英语结构规范与学生创造能力之间的关系。

那么, 语言结构规范和学生创造能力之间是否存在某种联系呢? 笔者在美国蒙大拿大学做访问学者时, 在语言学教授凯奇凯斯(Keckes)博士的指导下, 对那里的语言培训班的外国留学生运用第二语言(英语)进行书面表达的能力做了调查。我们请每位学生写了三篇文章(1)归纳报纸上的一篇文章(2)续写一篇文章(3)看图说话写文章。调查显示, 这些学生在受过正规的英语语法结构教育后, 在实际运用英语表达时常显得过于谨慎, 以至于抑制了他们在语言产出过程中的创造性思维, 如在用英语造句时, 他们喜欢用简单的句型来代替复杂的句型。由此可见, 语言结构规范和学生创造能力之间确实存在着某种联系。

一、语言产出的复杂程度与创造能力之间的关系

里贾纳·韦纳特(Regina Weinert)1994年曾指出: “学习者的语言, 正如成年人的语言, 是建立在一整套语言生成规则系统之上的语言, 这一观点仍然影响着大多数第二语言的学习。”^{[1] (p. 180)}在我国现代外语教学中, 教师采用的主要是以教授学生语言结构规范的教学方法, 即让学生机械地掌握符合生成规则系统的规范的语言。然而这种方法往往阻碍了学习者从初级阶段向高级阶段的突破, 因为僵硬的语言结构规范束缚了学习者的语言创造能力。语言产出越复杂, 离母语的距

[收稿日期] 2001-05-24

[作者简介] 王小璐(1956-), 女, 浙江慈溪人, 浙江大学外国语学院外国语言学与应用语言学系副教授, 主要从事英语语言学与双语研究。

越远。而一个成年人的母语如果是另一种建立在一整套语言生成规则系统之上的语言,根深蒂固地印在学习者的脑子里,那么,它无疑是影响第二语言学习的主要因素。以中国留学生为例,在中国大陆,绝大多数中国学生是在 12 岁至 13 岁,即他们刚上初中时开始学习第二语言的,所学的通常为英语。按照双语学的观点,这个年龄段的学生已经完成了掌握第一语言思维的发展阶段。根据科林·贝克(Colin Baker)的观点,较迟学习第二语言的人相对较早学习第二语言的人更趋向于用右脑,随着语言熟练程度的提高,对右脑的依赖逐渐减少[2] (p.156)。而当大多数中国学生开始学习英语时,他们的理性认识基础已经由第一语言(汉语)所支配,因此,他们的第一语言对第二语言学习就会产生巨大的影响。换言之,他们对第二语言的掌握在很大程度上受到了第一语言的制约[3] (p.11)。从另一方面来看,尽管外语环境在双语学中被视为掌握第二语言最重要的因素之一,然而他们在实际生活中很少有说英语或用英语的环境,他们对第二语言的提高只是依赖并局限于课堂教学的句子结构提高上。因此,惟一检测他们第二语言水平的标准只是考试成绩。而牢记语法公式和掌握刻板的公式化语言,则往往是取得考试成功的捷径。

然而,汉语和英语属于相当不同的语言体系,由此,中国学生要达到自如地运用语言结构规范,不是单单靠掌握所有的语法规则就可以做到的。尽管标准语言结构规范应该是英语教学的目标之一,但是,过分强调语言结构规范会对学生的第二语言产出的创造能力带来负面影响。从现行的英语教学模式来看,无论是教师还是学生都十分重视对公式化语言的掌握,然而,有时恰恰是这些公式化语言阻碍了他们的创造能力,他们不愿意自己造句,只是模仿或照搬教科书上简单的句型。在用第二语言表达思想时,他们不是想表达什么就表达什么,而是简单就表达什么,因为创造性的表达往往比较复杂,因此往往容易出错。为了避免错误,学生通常倾向用较简单的句式,而不喜欢用较复杂的句式。

笔者所作的调查显示了造句复杂程度和语法错误数量之间的联系。以在蒙大拿大学留学的中国学生为例,这些学生都经过了五年以上的英语学习,都有一定的英语语法基础。但从下表来看(见表 1),对大多数中国学生来说,他们在作文中使用的句子越复杂,那么,他们所犯的语法错误也就越多,也即他们的前五项语言结构规范数值指数越高,相应的第六项语法性指数也偏高。而为了显示自己对所学语言的掌握和展示自己的创作思想,他们必须用一些并列句和主从复合句来造句。但是,如果这些中国学生过分注重自己所造句子的准确性,便会对在自己的文章中是否运用更多的复杂句型感到犹豫不决,从而阻碍了他们展示自己的创作思想的目的,结果他们选择了运用简单句来表达思想。

可想而知,这些中国学生所表达的思想也是非常简单的。因为,正如大家所知道的,复杂的思想是不可能用简单的句型表达出来的。此种现象在下列调查结果中也体现了出来。

表 1 中国留美学生英语写作特征统计

(一)

归纳文章	语言结构规范					语法性 指 数	选词错 误指数	比喻 密度
	FI	US	LI	LN	TI			
张 岚/中文	0.31	0.06	0.20	6	0.13	3	0	0
应晓波/中文	0.37	0	0.43	9	0.17	1.83	1.83	0
黄宇平/中文	0.33	0.11	0.67	11	0.50	2.25	0.50	0
刘 枫/中文	0.33	0.11	0	3	0.29	0.29	0.43	0.29
陈 英/中文	0.33	0.08	1	6	0.17	2.33	0.33	0.67

(二)

续写文章	语言结构规范					语法性 指 数	选词错 误指数	比喻 密度
	学生姓名/母语	FI	US	LI	LN			
张 岚/中文	0.29	0	0	4	0.17	0	0	0.33
应晓波/中文	0.54	0.15	0.43	10	0.40	0.60	0	0.40
黄宇平/中文	0.50	0	0.50	9	0	2.40	0.20	0.20
刘 枫/中文	0.36	0.18	0.50	6	0	0.60	0	0.40
陈 英/中文	0.33	0.13	0	4	0.60	0.53	0.04	0

(三)

看图写文章	语言结构规范					语法性 指 数	选词错 误指数	比喻 密度
	学生姓名/母语	FI	US	LI	LN			
张 岚/中文	0	0	0	0	0.14	2	0	0
应晓波/中文	0.30	0.04	0.71	12	0.30	2	0.10	0
黄宇平/中文	0.31	0.09	0.90	22	0.90	2.46	0.18	0
刘 枫/中文	0.07	0	0	1	0	0.60	0.10	0.10
陈 英/中文	0.13	0.13	0	4	0.05	1.13	0.27	0

说明 ①FI 频率指数(Frequency Index)= 从句总数/限定动词。

②US :非常用从句指数(Unusual Subordinations Index)。

③LI :Loban 指数(Loban Index)= B C D 总数 / A B C D 总数 A :直接依附于主句的从句(1分) ;B :依附于第一层次从句的从句(2分) ;C :非谓语动词独立结构(2分) ;D :依附于第二层次以上从句的从句(3分)。

④LN :Loban 数值(Loban Number)= A+B+C+D 总分。

⑤TI 过渡词指数(Transitions Index)。

⑥语法性指数(Gram Index)(Grammaticality)。

⑦选词错误指数:Word Selection。

⑧比喻密度:Metaphorical Density。

从以上表(一)(二)(三)的前五项分析来看,我们可以发现语言结构规范与学生创造能力之间的关系。表中各项指数越高,学生的文章就写得越好。但就第六、第七项语法性指数和选词错误指数而言,结果恰恰相反,即这两项指数越低,文章越好。

按照调查统计方法,语言结构规范(第五项)和比喻密度(第八项)数值越高,而语法性指数(第六项)和选词错误指数(第七项)数值越低,文章越好。然而,我们可以从以上三个表格中发现这样的趋势:根据这些文章所分析的前五项语言结构规范的数值越高,它们所相应的第六、第七项语法性指数和选词错误指数数值往往也越高,即句子结构越复杂,语法错误和选词错误就越多。一般说来,简单句中的错误少于主从复合句中的错误,第一层次从句中的错误少于深层次从句或非谓语独立结构中的错误。这些数据说明了句子的复杂程度会影响到学生的语言创造能力。反之,学生语言产出的创造能力受到了语法正确性的制约。学生越是用复杂的句子结构表达,他犯的语法错误也就越多。然而,学生的文章越有创造性思想,他就越应该用复杂的语言结构来表达。众所周知,复杂的思想往往是由复杂的句子结构来表达的,用简单的句型造句表达的往往是简单的思想。但为了避免语法错误,学生只能按照自己所掌握的语法知识来造句。换言之,他绝对不会造那些他自己都不能确定在语法上是否正确的句子。因此,学生语言产出的创造能力直接受到了语言复杂程度的影响。

二、语言熟练程度与创造能力之间的关系

语言结构规范也包含在语言熟练程度中,因此,语言熟练程度也同样影响着语言创造能力,因为只有当目标语言达到一定程度后,语言创造能力才能在语言产出中起作用[4][p. 1152]。萨尔(Saer)早就得出以下结论:“与单语者相比,双语者在思维方面比较容易引起混淆,常常处于不利地位”[2][p. 428]。那么,在什么条件下双语会对人的认识产生积极的、中立的、或者是负面的影响?根据卡明斯(Cummins)提出的端口理论(Threshold Theory)——当人们到达认识的第一端口时,他们会尽量避免双语的负面作用,而当人们到达认识的第二端口时,他们便会从双语中得到好处,学习双语一定要达到一定的水平才能对认识产生积极作用[2][p. 428]。这一理论无疑限定了学双语者从双语中得到对认识产生积极作用的阶段性。也就是说,人们在学双语的初级阶段可能从双语中得到的是对语言认识的负面影响。就运用语言的熟练程度来看,说单语者(本地人)往往超过说双语者(非本地人)。

在调查中,日本学生也被要求用他们较弱的语言(英语)来进行写作。当然,英语也同样地限制了他们表达思想的自由度。他们不能随意地表达出他们所要表达的思想,他们尽量避免自己不熟悉的词汇、短语和句子,因为他们害怕被别人误解。因此,他们写文章时小心翼翼、战战兢兢,更不用说发挥他们的创作思想了。他们的语言创造能力必须通过全方位的语言表达能力来显示。假如让日本学生用母语(日语)来写作,那就完全是两码事了,他们可以非常轻松地驾驭自己的语言,表达自己的思想。如果他们有新的思想,他们可以用日语自如地表达,而在没有达到一定水平时,用英语这样做就不容易了。在用英语写文章时,他们的注意力集中于语法规则和句子结构上。尽管他们尽自己所能按照语言结构规范造句,但是他们仍然比本地人犯的语法错误还要多。

而一般的美国学生在受高等教育之前并没有受过系统的英语语法训练。即便是在校的美国大学生,如果不选修英语语法课,也得不到系统的英语语法训练。但是他们有充分的语言训练环境,在课内课外都可以听到规范的语言,并有大量的机会去重复这些语言。因此,他们在没有意识到语言结构规范之前就已经掌握了这门语言。这样,他们就可以随心所欲地表达自己的思想,让自己的创作思想自由翱翔。

在调查中,我们让一部分美国学生也按照同样的要求各写了三篇文章,让我们来看一看对本地人和非本地人的调查比较结果(见表 2、表 3):

表 2 美国学生英语结构规范指标统计

(一)

	学生数	最小值	最大值	平均值	标准差
FI	21	0.083	0.750	0.38176	0.17611
US	21	0.000	0.410	0.12405	0.11889
LI	21	0.000	0.890	0.49538	0.29120
LN	21	1.000	21.000	8.76190	5.18560
TI	21	0.000	0.570	0.14033	0.17155
GRAM	21	0.000	0.111	0.00529	0.02422
WS	21	0.000	0.000	0.00000	0.00000
MD	21	0.000	1.000	0.31876	0.27780

(二)

	学生数	最小值	最大值	平均值	标准差
FI	21	0.158	0.730	0.44524	0.14097
US	21	0.000	0.560	0.19790	0.17664
LI	21	0.000	0.950	0.48790	0.26268
LN	21	3.000	19.000	8.71429	3.53755
TI	21	0.000	0.750	0.14876	0.20361
GRAM	21	0.000	0.333	0.06252	0.11836
WS	21	0.000	0.600	0.05571	0.15552
MD	21	0.000	0.800	0.38287	0.19593

(三)

	学生数	最小值	最大值	平均值	标准差
FI	21	0.000	0.610	0.33762	0.16843
US	21	0.000	0.500	0.14910	0.14102
LI	21	0.000	1.000	0.53881	0.32930
LN	21	0.000	25.000	11.52381	6.45460
TI	21	0.000	0.330	0.13838	0.09723
GRAM	21	0.000	0.670	0.07048	0.18396
WS	21	0.000	0.000	0.00000	0.00000
MD	21	0.000	1.500	0.39186	0.36387

表3 日本留美学生英语结构规范指标统计

(一)

	学生数	最小值	最大值	平均值	标准差
FI	35	0.000	0.530	0.32983	0.13973
US	35	0.000	0.360	0.13571	0.10181
LI	35	0.000	1.000	0.39463	0.30087
LN	35	0	27	7.43	5.05
TI	35	0.000	0.667	0.25769	0.18452
GRAM	35	0.250	4.714	1.36875	0.95504
WS	35	0.000	2.000	0.34120	0.34980
MD	35	0.000	0.430	0.11191	0.13579

(二)

	学生数	最小值	最大值	平均值	标准差
FI	35	0.125	0.720	0.42906	0.14488
US	35	0.000	0.660	0.17349	0.14201
LI	35	0.000	0.780	0.30937	0.23916
LN	35	1	34	8.34	6.09
TI	35	0.000	2.000	0.22437	0.33857
GRAM	35	0.000	3.750	1.38937	0.86474
WS	35	0.000	1.250	0.29309	0.28150
MD	35	0.000	1.000	0.24740	0.25501

(三)

	学生数	最小值	最大值	平均值	标准差
FI	33	0.090	0.690	0.31139	0.12381
US	33	0.000	0.310	0.11648	0.07511
LI	33	0.000	1.000	0.37309	0.24416
LN	33	1	23	8.97	5.22
TI	33	0.000	0.667	0.18442	0.12517
GRAM	33	0.250	4.630	1.80342	0.94409
WS	33	0.000	0.890	0.23718	0.24095
MD	33	0.000	0.710	0.11348	0.16806

说明 ①FI, US, LI, LN, TI 同前。

②GRAM (Grammar Index) :语法性指数 ;WS (Word Selection) :选词错误指数 ;MD (Metaphorical Density) :比喻密度。

和本地人相比,我们可以发现两种完全不同的结果。美国学生在语言结构规范中的各项指数和比喻密度的平均值比日本学生相应数值的平均值普遍要高,而他们的语法性指数和选词错误指数的平均值却比日本学生相应数值的平均值低得多。由此可见,本地人用熟练的母语写的文章比非本地人用不太熟练的外语写的文章要好得多。从这一调查结果我们不难发现,美国学生的创造性思维是由他们对母语的功底,即使用英语的熟练程度体现出来的。他们使用英语到了如此娴熟的地步,以至于他们想表达什么就能用英语来表达什么,而在他们表达思想时并没有刻意去追求语言结构规范。而非本地人的创造性思维受到了不太熟练的第二语言结构规范和词汇量的约束,尽管日本学生小心翼翼地按照英语语言结构规范来写文造句,但他们仍旧没能用英语写出好文章。当然,我们相信,这些学生在美国留学数年后,英语达到了一定的水平,这些情况一定会得到改变。这一比较结果本身就说明了这样一个问题:一个人只有当他表达思想的语言熟练程度达到一定的高度时,才能使脑力完全得到开发^{5 [p. 101]}。以此类推,只有当目标语言达到了一定的熟练程度和流利程度,第二语言学习者才能尽情地用该种语言来表达思想。

三、结 论

上述研究表明:语言结构规范和流利程度低下对学生的语言创造能力均会产生负面影响。因为学生在用外语表达时,复杂的句型用得越多,显示水平的词语用得越多,他的错误也就越多。这一现象在中国留学生和日本留学生身上已经充分反映出来了。在掌握第二语言的初级阶段,有语法错误和用词错误总是难免的。如果说学外语的主要目的是交流,那么,学生在学习中是否犯语法错误应该放在第二位考虑。

在外语教学中,教师应该帮助学生克服怕犯错误的恐惧心理,应该允许学生在运用语言的过程中逐步克服这些错误,而不鼓励学生用阻碍语言运用的方法来避免犯语法错误。如果学生因为怕犯语法错误而不敢运用语言,那么,他失去的是训练语言的机会,而这恰恰是掌握一门语言不可缺少的重要环节。如此看来,我们在外语教学中不应该过分强调语言结构规范的重要性,即不仅仅是考虑语言运用中的错误数量来判定学生掌握语言的水平,而应该在教学中为学生提供有利于创造性思维的客观条件,公正地评判他们实际运用语言的水平,特别是看他们在说写外语中能否用比较复杂的句型和显示水平的词语来开发语言运用能力,来表达意愿,交流思想。如果学生能够用复杂的语言结构和丰富的词汇来表达思想,教师就应该及时发现他们的闪光点,给予适当的奖励分,以此调动他们学习外语的积极性,激活他们的语言创造能力,引导他们在听、说、读、写中自己发现问

题 提出问题,并且鼓励他们解决问题,从而提高学生的语言创造能力和外语表达能力。
(本文在纽约州立大学语言学教授 Kecskes 博士的指导下完成,谨致谢)

[参 考 文 献]

- [1] Regina Weinert. The Role of Formulaic Language in Second Language Acquisition : A Review [A]. Applied Linguistics : Vol. 16 , No. 2 [M]. Oxford : Oxford University Press , 1995.
- [2] Colin Baker. Foundations of Bilingual Education and Bilingualism : Second Edition [M]. Clevedon , Philadelphia , Adelaide : Multilingual Matters Ltd. , 1996.
- [3] Harold B. Allen. A Survey of the Teaching of English to Non-English Speakers in the United States [M]. Ayer Company Publishers. Incorporated , 1978.
- [4] Sascha W. Felix. Mental Biology in Second-language Acquisition [J]. Linguistics , 1996 (34-35) : 1139 - 1158.
- [5] Ann M. Peters. The Units of Language Acquisition [A]. Working Papers in Linguistics : Volume 12 , Number 1 , [C]. Manoa : Department of Linguistics , University of Hawaii , 1980.

[责任编辑 徐 枫]

Structural Well-Formedness and Student Creativity

WANG Xiao-lu

(Department of Foreign Linguistics and Applied Linguistics , Zhejiang University , Hangzhou 310027 , China)

Abstract : Structural well - formedness may help students learn English in an easier way , but its over - emphasis also discourages their interest in learning , restrains the development of their linguistic ability and consequently jeopardizes their acquisition of the language. Too much concern over structural well - formedness becomes negative to the linguistic creativity of the students. It is therefore to be taken only as a secondary task if language is first of all taught and learned for communication purposes. The major task of a foreign language teacher is to enrich students ' ability in using progressively complicated structures and vocabulary to express themselves rather than to discourage their creativity with too much attention to the correctness of a language.

Key words : structural well - formedness ; students ' creativity ; language complexity ; linguistic proficiency